

УКРАЇНСЬКИЙ  
ПРАВОСЛАВНИЙ СОБОР  
СВ. ДИМИТРІЯ

10-та Неділя по  
П'ятидесятниці  
Голос 1



UKRAINIAN ORTHODOX  
CHURCH OF  
ST. DEMETRIUS

10th Sunday  
after Pentecost  
Tone 1

The **Transfiguration of Jesus** is an episode in the New Testament narrative in which Jesus is transfigured (or metamorphosed) and becomes radiant upon a mountain. The Synoptic Gospels (Matthew 17:1-9, Mark 9:2-8, Luke 9:28-36) describe it, and 2 Peter 1:16-18 refers to it. In these accounts, Jesus and three of his apostles go to a mountain (the Mount of Transfiguration). On the mountain, Jesus begins to shine with bright rays of light. Then the prophets Moses and Elijah appear next to him and he speaks with them. Jesus is then called "Son" by a voice in the sky, assumed to be God the Father, as in the Baptism of Jesus. The Transfiguration is one of the miracles of Jesus in the Gospels. This miracle is unique among others that appear in the Canonical gospels, in that the miracle happens to Jesus himself. Thomas Aquinas considered the Transfiguration "the greatest miracle" in that it complemented baptism and showed the perfection of life in Heaven. The Transfiguration is one of the five major milestones in the gospel narrative of the life of Jesus, the others being Baptism, Crucifixion, Resurrection, and Ascension. In Christian teachings, the Transfiguration is a pivotal moment, and the setting on the mountain is presented as the point where human nature meets God: the meeting place for the temporal and the eternal, with Jesus himself as the connecting point, acting as the bridge between heaven and earth. Christian theology assigns a great deal of significance to the Transfiguration, based on multiple elements of the narrative. In Christian teachings, the Transfiguration is a pivotal moment, and the setting on the mountain is presented as the point where human nature meets God: the meeting place for the temporal and the eternal, with Jesus himself as the connecting point, acting as the bridge between heaven and earth. The Transfiguration not only supports the identity of Jesus as the Son of God (as in his Baptism), but the statement "listen to him", identifies him as the messenger and mouth-piece of God. The significance of this identification is enhanced by the presence of Elijah and Moses, for it indicates to the apostles that Jesus is the voice of God "par excellence", and instead of Elijah or Moses, he should be listened to, surpassing the laws of Moses by virtue of his filial relationship with God. 2 Peter 1:16-18, echoes the same message: at the Transfiguration God assigns to Jesus a special "honour and glory" and it is the turning point at which God exalts Jesus above all other powers in creation, and positions him as ruler and judge. The Transfiguration also echoes the teaching by Jesus (as in Matthew 22:32) that God is not "the God of the dead, but of the living". Although Moses had died and Elijah had been taken up to heaven centuries before (as in 2 Kings 2:11), they now live in the presence of the Son of God, implying that the same return to life can apply to all who face death and have faith.

## Преображення Господнє



Преображення Господнє відзначається з IV ст. на спомин про велику подію в житті Ісуса Христа, коли він, здійснивши половину свого земного служіння й достатньо довівши свою божественність вченням і чудесами, вирішив незвичайним способом показати учням славу свого Божества. Про цю подію розповідається в Євангеліях від Луки та Матвія. Так, розповівши своїм учням про таємницю своєї смерті та воскресіння, а також про близькі страждання, Ісус почув від них заперечення, тоді, докоряючи їм, він узяв трьох апостолів: Петра, Якова та Іоана — і вирушив із ними на гору Фавор, де під час молитви лице його просяяло, ніби сонце, а одяг зробився білим і блискучим, як світло. З'явилися пророки Мойсей та Ілля й почали розмовляти з Ісусом. Раптом надзвичайна біла хмара накрила всіх. Із хмари почувся голос Бога: «Це є син мій улюблений, на якому має благовоління; його слухайте».

У Біблії розповідається, що людина не може побачити Бога й після цього залишитися живою, тому всьому світові Бог з'явився не у своїй Славі – люди не змогли б витримати її, – а зробився подібним до людей, утілившись у своєму синові. У момент Преображення Бог дав можливість лише трьом апостолам побачити поєднання двох природ у Христові: сяяння у людському тілі Христа божественного світла. Згідно з християнським віровченням, сяяння Фаворського світла – звістка людству про те, що всяка матерія може бути обожненою. Обожнення людини – це відновлення того образу, за яким людина створена, це звістка про можливість преображення всього світу й людства...

Народні назви цього свята – Другий або Яблучний Спас. Крім яблук, цього дня на церковну паперть приносили й інші плоди врожаю: горох, картоплю, огірки, жито, ячмінь тощо. Усе це священик після обідні мав благословити та почитати над ним молитву, за що вдячні прихожани ділились із ним так званими початками – потроху від кожного сорту з принесених плодів. Побожні люди не їдять до Спаса фруктів, бо на тім світі душі померлих не скуштують яблучка. Повернувшись із церкви, родина урочисто сідала за стіл і розговлялася: їли яблука з медом і запивали виноградним або яблучним вином – «щоб садовина родила». Пригощали одне одного пирогами, фруктами. Свячений мед і віск зберігали до наступної весни й використовували для підгодовування бджіл. Існує повір'я, що свячені на Спаса яблука допомагають при сліпоті. Освячене зілля також використовують: волошки – проти падучої, запою, внутрішнього жару; відвар сон-трави – при безсонні. Спаса, за народною мітологією, – це день поминання мертвих родичів. Таким чином, у весняно-літній сезон мерці з'являються тричі: на Страсний Четвер, на Зелені свята і на Спаса. За народними прикметами, на Спаса літо зустрічається з осінню, першим холодом. У деяких регіонах України від цього свята вже починалися приморозки, тому й говорили: «Прийшов Спас – держи рукавиці про запас!».

## АПОСТОЛ

З Першого Послання до Коринтян св. Апостола Павла читання.

(р. 4, в. 9 – 16)

Бо я думаю, що Бог нас, апостолів, поставив за найостанніших, мов на смерть засуджених, бо ми стали дивовищем світові, — і Анголам, і людям.

Ми нерозумні Христа ради, а ви мудрі в Христі; ми слабі, ви ж міцні; ви славні, а ми безчесні!

Ми до цього часу і голодуємо, і прагнемо, і нагі ми, і катовані, і тиняємось,

і трудимось, працюючи своїми руками. Коли нас лихословлять, ми благословляємо; як нас переслідують, ми терпимо;

як лають, ми молимося; ми стали, як сміття те для світу, аж досі ми всім, як ті викидки!

Не пишу це для того, щоб вас осоромити, але остерігаю, як своїх любих дітей.

Бо хоч би ви мали десять тисяч наставників у Христі, та отців не багато; а я вас порадив у Христі Ісусі через Євангелію...

Тож благаю я вас: будьте наслідувачами мене!

## ЄВАНГЕЛІЯ

Від Матфія Святого Євангелія читання.

(р. 17, в. 14 – 23)

І як вони до народу прийшли, то до Нього один чоловік приступив, навколішки впав перед Ним,

і сказав: „Господи, змилуйсь над сином моїм, що біснується у новомісяччі, і мучиться тяжко, бо почасти падає він ув огонь, і почасти в воду.

Я його був привів до учнів Твоїх, — та вони не могли вздоровити його”.

А Ісус відповів і сказав: *„О роде невірний й розбещений, доки буду Я з вами? Доки вас Я терпітиму? Приведіть до Мене сюди його!”*

Потому Ісус погрозив йому, і демон вийшов із нього. І видужав хлопець тієї години!

Тоді підійшли учні насамоті до Ісуса й сказали: „Чому ми не могли його вигнати?”

А Він їм відповів: *„Через ваше невірство. Бо поправді кажу вам: коли будете ви мати віру, хоч як зерно гірчичне, і горі оцій скажете: „Перейди звідси туди”, то й перейде вона, і нічого не матимете неможливого!*

*Цей же рід не виходить інакше, як тільки молитвою й постом”.*

Коли пробували вони в Галілеї, то сказав їм Ісус: *„Людський Син буде виданий людям до рук,*

*і вони Його вб'ють, але третього дня Він воскресне”.* І тяжко вони зажурились...

## **EPISTLE**

The reading is from the First Epistle of St. Paul to the Corinthians.

(c. 4, v. 9 – 16)

For I think God has displayed us, the apostles, last, as men condemned to death; for we have been made a spectacle to the world, both to angels and to men.

We are fools for Christ's sake, but you are wise in Christ! We are weak, but you are strong! You are distinguished, but we are dishonoured!

To the present hour we both hunger and thirst, and we are poorly clothed, and beaten, and homeless.

And we labour, working with our own hands. Being reviled, we bless; being persecuted, we endure;

being defamed, we entreat. We have been made as the filth of the world, the off-scouring of all things until now.

I do not write these things to shame you, but as my beloved children I warn you.

For though you might have ten thousand instructors in Christ, yet you do not have many fathers; for in Christ Jesus I have begotten you through the gospel.

Therefore I urge you, imitate me.

## GOSPEL

The reading is from the Holy Gospel according to St. Matthew.

(c. 17, v. 14 – 23)

And when they come to the multitude, a man came to Him, kneeling down to Him and saying,

“Lord, have mercy on my son, for he is an epileptic and suffers severely; for he often falls into the fire and often into the water.

“So I brought him to Your disciples, but they could not cure him.”

Then Jesus answered and said, *“O faithless and perverse generation, how long shall I be with you? How long shall I bear with you? Bring him here to Me.”*

And Jesus rebuked the demon, and it came out of him; and the child was cured from that very hour.

Then the disciples came to Jesus privately and said, “Why could we not cast it out?”

So Jesus said to them, *“Because of your unbelief; for assuredly, I say to you, if you have faith as a mustard seed, you will say to this mountain, ‘Move from here to there,’ and it will move; and nothing will be impossible for you.*

*“However, this kind does not go out except by prayer and fasting.”*

Now while they were staying in Galilee, Jesus said to them, “The Son of Man is about to be betrayed into the hands of men,

“and they will kill Him, and the third day He will be raised up.” And they were exceedingly sorrowful.

## Церковний Календар



## Church Calendar

### СЕРПЕНЬ

- 19 Преображення Господнє  
*Літургія 9:30 ранку*
- 24 11-та Неділя по П'ятидесятниці  
*Літургія 10:00 ранку*
- 28 Успіння Пресвятої Богородиці  
*Літургія 9:30 ранку*
- 31 12-та Неділя по П'ятидесятниці  
*Літургія 10:00 ранку*

### ВЕРЕСЕНЬ

- 7 13-та Неділя по П'ятидесятниці  
*Літургія 10:00 ранку*
- 11 Усікновення голови Хрестителя  
*Літургія 9:30 ранку*
- 14 14-та Неділя по П'ятидесятниці  
*Літургія 10:00 ранку*
- 21 15-та Неділя по П'ятидесятниці  
*Літургія 10:00 ранку*  
***Різдво Пресвятої Богородиці***
- 27 Воздвиження Чесного Хреста  
*Літургія 9:30 ранку*

### AUGUST

- Transfiguration of Our Lord  
*Liturgy 9:30 am*
- 11th Sunday after Pentecost  
*Liturgy 10:00 am*
- Dormition of the Theotokos  
*Liturgy 9:30 am*
- 12th Sunday after Pentecost  
*Liturgy 10:00 am*

### SEPTEMBER

- 13th Sunday after Pentecost  
*Liturgy 10:00 am*
- Beheading of St. John the Baptist  
*Liturgy 9:30 am*
- 14th Sunday after Pentecost  
*Liturgy 10:00 am*
- 15th Sunday after Pentecost  
*Liturgy 10:00 am*  
***Nativity of the Theotokos***
- Elevation of the Holy Cross  
*Liturgy 9:30 am*

## Інформація та події на серпень - - Information & activities for August

17	Співдружжя: СУМК	Fellowship: CYMK
22	День Чорної Стрічки	Black Ribbon Day
24	Співдружжя: буде повідомлено	Fellowship: TBA
25	День Української Незалежності	Ukrainian Independence Day

## Інформація та події на вересень - Information & activities for September

31	Співдружжя: ТУС	Fellowship: ТУС
3	Сеньйори: Приготування вареників	Seniors: Varenyky Preparations
4	Сеньйори: Приготування вареників	Seniors: Varenyky Preparations
7	Співдружжя: СУК	Fellowship: UWAC
8	Місячні збори СУК о 7:00 год. веч.	Monthly UWAC Meeting @ 7:00 pm
9	Реєстрація для гри на бандурі	Bandura Registration
11	Клуб сеньйорів: Обід для публіки	Seniors Club: Public Lunch
14	Співдружжя: Орден св. Андрія	Fellowship: Order of St. Andrew
14	Починається Недільна Школа	Sunday School Begins
16	Навчання на бандурі	Bandura Instruction
21	Парафіяльний Пікнік	Parish Picnic - NO FELLOWSHIP!
23	Навчання на бандурі; Проба хору	Bandura Instruction; Choir rehearsal
24	Сеньйори: Приготування вареників	Seniors: Varenyky Preparations
25	Сеньйори: Приготування вареників	Seniors: Varenyky Preparations
28	Співдружжя: СУМК	Fellowship: CYMK
30	Навчання на бандурі; Проба хору	Bandura Instruction; Choir rehearsal

**BINGO: Tuesday, August 19 @ 10:00 am at Delta Downsview**



**Український Православний Собор Св. Димитрія - Ukrainian Orthodox Church of St. Demetrius**

3338 Lake Shore Boulevard West, Etobicoke, ON M8W 1M9 website: [www.stdemetriusuoc.ca](http://www.stdemetriusuoc.ca)

Parish Office: Tel.: 416-255-7506 e-mail: [stdemetrius@rogers.com](mailto:stdemetrius@rogers.com)

Parish Priest: Right Rev. Mitred Archpriest Volodymyr (Walter) Makarenko

Office: 416-255-7506 #25 Fax: 416-259-3243 Res.: 416-259-7241 e-mail: [makarenko@rogers.com](mailto:makarenko@rogers.com)